

TAALVERSCHILLEN

Hugo Lambrechts-Augustijns

Niettegenstaande West- en Oost-Duitsland reeds twintig jaar herenigd zijn, bestaan er verschillen in woordkeuze en woordenschat. Een Oost-Duitser spreekt van *'dreiviertel neun'* terwijl een West-Duitser *'viertel vor neun'* (kwart voor negen) zal zeggen.

We kennen ook verschillen in woordkeuze bij ons en bij onze burens in Nederland. De Nederlanders hebben het over een slager, een bakkie koffie, een bakkie patat en de uitverkoop, terwijl wij spreken van een beenhouwer, een kopje koffie, een zakje friet en de solden. In het Prisma-woordenboek van professor A.A. Weynen lees je echter dat een tas Belgische Nederlands is voor een kopje. "Wij zeggen laarzen en zij zeggen botten", zingt Robert Long en Margriet Hermans vervolgt met: "Wij zeggen tassen en zij zeggen koppen." Zij besluiten dat het een heel verschil is. Als wij gaan hebben de Nederlanders het over lopen. Praten wij over lopen dan hebben zij het over rennen. Gaan zij dan nooit? Ja, zij gaan ergens heen: ze gaan met de auto of met de fiets. Te voet lopen zij liever. Als wij gaan wandelen dan gaan onze noorderburen een eindje stappen. Wij stappen op in een betoging, waar de Nederlanders alleen maar meelopen, want opstappen is bij hun ontslag nemen of op pensioen 'gaan'. Als wij afstappen, dan maken zij dat ze wegkomen.

In Vlaanderen bestaat er sinds enkele decennia het verschijnsel dat Brabantse woorden zich uitbreiden over de andere Nederlandstalige provincies van België, wat we dan de *'Brabantse expansie'* noemen. De Limburgers spreken van huis uit over een *'kapelaan'* en ofschoon kapelaan in het Standaardnederlands een gebruikelijk woord is, gebruiken zij nu het Brabantse woord *'onderpastoor'*.

We komen even terug op ons kopje koffie. *'In Afrikaans staan koffie ook as boeretroos bekend en word algemeen gebruik om 'n koppie koffie te beskryf wat tipies swart, sonder room of melk met suiker aangebied word. Tafels word gebruik om goed op te sit, meestal vir 'n kort tydperk, soos voedsel en eetgerei by 'n maaltyd, koppies vir drankies, 'n boek, kaarte, skryfpapier vir skryf en ander goed vir stokperdjies (hobby's).'*

Een rommeltje is in het Zuid-Afrikaans een *janboel*, een brillenkoker een *brilhuisie* en een compliment een *pluimpie*. Hier gaan we weer, zei de onderpastoor, en hij stak de pluim op zijn hoed.